

Table of Contents

tự đặt tôi cho sự chỉ trích của chuyên gia, nhưng tôi đang làm thế để truyền chuyển cho độc giả bình thường một ý tưởng tổng quát về các nguy cơ có liên quan, nhờ thế, giúp cho kẻ quá nhiệt tâm phải thận trọng.

and laying myself open to expert criticism, but I am doing so in order to convey to the lay reader a general idea of the risks involved, and thus produce caution in the enthusiast.

Định luật này bao gồm một số tiền đề cơ bản, và có ít điều mà tôi có thể nói ra một cách thuận lợi về các hàm ý của nó. Nhiều điều sẽ học được bằng cách chấp nhận các tiền đề này và làm việc dựa trên các hàm ý của chúng. Những gì tôi đã nói còn rất xa với những gì tôi có thể nói, nhưng ở đây, tôi đã cung cấp cho môn sinh một sự hiểu biết đơn giản và hiện hành về một vài ý niệm thiết yếu và cơ bản. Bây giờ chúng ta chuyển qua xem xét Định Luật thứ hai và Qui Luật một.

This law covers certain fundamental premises, and there is little more than I can profitably say anent its implications. Much will be learnt by accepting the premises and working upon their implications. What I have said is very far from being what I could have said, but I have here given the student a simple and working understanding of certain essential and basic concepts. We will now pass on to a consideration of the second Law and of Rule One.

ĐỊNH LUẬT II

LAW II

Bệnh tật là sản phẩm của và phụ thuộc vào ba ảnh hưởng: một, là quá khứ của một người, trong đó y trả giá cho sai lầm xưa; hai, là sự kế thừa của y, trong đó y chia sẻ với toàn thể nhân loại các dòng năng lượng ô nhiễm có nguồn gốc tập thể; ba, là y chia sẻ với mọi hình hài trong thiên nhiên những gì mà Đấng Chủ Quản Sự Sống áp đặt nơi cơ thể Ngài. Ba ảnh hưởng này được gọi là “Định luật Cổ Xưa về Sự Chia Sẻ Điều Ác”. Một ngày nào đó, nó phải nhường chỗ cho luật mới là “Định Luật về Điều Thiện Cổ Xưa Thống Ngự”, luật này nằm sau mọi tạo vật của Thượng Đế. Định luật này phải được đưa vào hoạt động bởi ý chí tinh thần của con người.

Disease is the product of and subject to three influences: first, a man's past, wherein he pays the price of ancient error; second, his inheritance, wherein he shares with all mankind those tainted streams of energy which are of group origin; third, he shares with all natural forms that which the Lord of Life imposes on His body. These three influences are called the “Ancient Law of Evil Sharing.” This must give place some day to the new “Law of Ancient Dominating Good” which lies behind all that God has made. This law must be brought into activity by the spiritual will of man.

Định Luật này bao hàm toàn diện nhất trong các phát biểu của nó, và thực ra, nó cấu thành một sự tổng kết của hai định luật, một định luật hiện đang kiểm soát vào lúc này, còn luật kia cuối cùng sẽ kiểm soát. Với mục đích minh giải và vì nhiều người thường đọc một cách khinh suất, chúng ta hãy chia định luật này thành các phát biểu khác nhau của nó, để nhờ thế mà có một ý tưởng rõ ràng hơn về các hàm ý của nó:

This Law is most comprehensive in its statements and really constitutes a summation of two laws, one of which is controlling at this time and one which will eventually control. Let us, for the sake of clarity, and because people usually read so carelessly, divide this law up into its various statements, and thus gain a better idea of its implications:

1. Bệnh tật là một sản phẩm của và phụ thuộc vào ba ảnh hưởng:

1. Disease is a product of and subject to three influences: